MANESI

Yowao

Tradução Livre

Ele morreu porque bebeu tingui. Eu não cheguei a ver ele. Me contaram dele quando eu estava morando na aldeia Boto. Quando eu estava morando em Boto, me contaram dele. "Manesi morreu quando ele bebeu tingui, o filho de Noko Yawawa," falaram. Ele era filho de Noko Yawawa. O filho de Wabao era Bititi. Cada um deles dois teve só um filho, porém muitas filhas. Awa Ira foi uma das filhas [de Noko Yawawa].

Apresentação Interlinear

```
1  Ahabematamonaka                    ,  kona     fawahari        .
   ahaba  -himata -mona -ka              kona     fawa  -haari
   morrer PD.N+M  REP+M DECL+M           tingui   beber PI.T+M
   vi                                    nm       vt
```
'Ele morreu porque bebeu tingui.'

```
2  Owaremarika                        .
   o-    awa -ra -himari -ka
   1SG.S ver NEG PD.T+M  DECL+M
   vt
```
'Eu não vi ele.'

```
3  Me      hikaminamakehimarika                  aya      owini                ya
   me      hi- kamina -makI -himari -ka          aya      o-    wina.NOM+F     ya
   3PL.S   OC  contar atrás PD.T+M  DECL+M       quando   1SG.S morar          ADJNT
   pron    vt                                    dem      vi                   prt
ahi    .
ahi
lá
dem
```
'Me contaram dele quando eu estava morando lá.'

```
4  Boto                ya      owini                ya      me
   Boto                ya      o-    wina.NOM+F     ya      me
   (nome de aldeia)    ADJNT   1SG.S morar          ADJNT   3PL.S
   fpropn              prt     vi                   prt     pron
hikaminamakemarika                        .
hi- kamina -makI -himari -ka
OC  contar atrás PD.T+M  DECL+M
vt
```
'Quando eu estava morando em Boto, me contaram dele.'

```
5  Manesi              abe       yama    kona     fawahi   me      ati     namaro
   Manesi              ahaba+M   yama    kona     fawa+M   me      ati     na  -hamaro
   (nome de homem)     morrer    coisa   tingui   beber    3PL.S   dizer   AUX PD.T+F
   npropm              vi        nf      nm       vt       pron    vt      aux
```

me	***amani***	,	***Noko Yawawa***	***biti***	.
me	ama -ni		Noko Yawawa	biti	
3PL.S	SEC ALT+F		(nome de homem)	3SG.POSS.filho	
pron	sec		npropm	nm	

'"Manesi morreu quando ele bebeu tingui, o filho de Noko Yawawa," falaram.'

6	***Noko Yawawa***	***bitimarika***	.
	Noko Yawawa	biti -mari -ka	
	(nome de homem)	filhote PD.T+M DECL+M	
	npropm	nm	

'Ele era filho de Noko Yawawa.'

7	***Wabao***	***kabisa***	***ino***	***Bititi***	***toha***
	Wabao	ka -bisa	ino	Bititi	to- ha.LIST
	(nome de homem)	POSS também	nome+M	(nome de homem)	INC ser
	npropm	prt	pn	npropm	vc

naka	***hari***	.
na -ka	haari	
AUX DECL+M	esse+M	
aux	dem	

'O filho de Wabao era Bititi.'

8	***Me***	***ooharikima***	***tohamaroke***	,	***me***	***fanawiri***
	me	o- ohari -kima	to- ha -hamaro -ke		me	fanawi -ri
	3PL.S	DUP ser um dois	INC AUX PD.T+F DECL+F		3PL.POSS	mulher PN
	pron	vi	aux		pron	pn

ta	.
taa	
contraste	
prt	

'Cada um deles dois teve só um filho, porém muitas filhas.'

9	***Afa***	***me***	***fanawiri***	***amake***	***haro***	,	***Awa Ira***	***mati***
	afa	me	fanawi -ri	ama -ke	haaro		Awa Ira	mati
	esse+F	3PL.POSS	mulher PN	ser DECL+F	esse+F		(nome de mulher)	3PL
	dem	pron	pn	vc	dem		fpropn	pron

.

'Awa Ira foi uma das filhas.'

10	***Abake***	.
	ahaba -ke	
	morrer DECL+F	
	vi	

'É só isso.'